

## SCHEDA INFORMATIVA

## VACCINO EPATITE B

## تطعيم/تحصين

## ضد مرض الكبد بفيروس ب B

**L'epatite B** è una malattia infettiva contagiosa che colpisce il fegato ed è causata da un virus.

L'infezione può decorrere senza disturbi o manifestarsi in forma acuta con debolezza, nausea, vomito e ittero (colorazione giallastra della pelle e degli occhi). Raramente la forma acuta porta a morte, nella maggior parte dei casi guarisce spontaneamente ed il virus viene eliminato. In alcuni casi l'infezione persiste, il soggetto diventa così un portatore cronico del virus, anche senza avere disturbi. In altri casi invece, con maggior frequenza nei bambini, la malattia può evolvere in epatite cronica e complicarsi con cirrosi epatica e cancro del fegato. Il virus dell'epatite B viene trasmesso dalle persone ammalate o dai portatori cronici attraverso il sangue, anche mediante punture (es. uso di droghe per iniezione) o tagli con oggetti contaminati, oppure attraverso i rapporti sessuali. Il virus può essere anche trasmesso dalla madre al figlio al momento del parto. E' accertato che le persone che vivono con un ammalato sono a rischio di contagio.

**مرض الكبد بفيروس ب B** هو من الأمراض الفيروسية المعدية التي تصيب الكبد.

في بعض الحالات تحدث الإصابة دون أن تصحبها أعراض مرضية وفي البعض الآخر تصحبها أعراض حادة مثل الإجهاد، غثيان، قيئ واصفرار (لون الجلد والعينان). نادرا تؤدي الإصابات الحادة إلى الموت، في أغلبية الحالات يتم الشفاء تلقائيا ويقضي الجسم على الفيروس. في بعض الحالات طويلة الأجل التي يتضاعف فيها المرض، يصبح المريض حامل مزمن للفيروس، بدون أعراض مرضية. ولكن في حالات أخرى، وخاصة في الأطفال، يتضاعف المرض ويصبح مرض كبدي مزمن يتحول إلى تليف الكبد و سرطان كبدي. مرض الكبد بفيروس ب B تنتقل العدوى به من شخص مريض أو حامل مزمن للفيروس إلى شخص سليم عن طريق الدم، وأيضا بواسطة الحقن (مثل: تناول مخدرات بحقنة ملوثة) أو أدوات القطع والقص الملوثة، أو عن طريق العلاقات الجنسية. ربما أيضا أن تنتقل العدوى من الأم إلى الابن أثناء الوضع. أثبتت الأبحاث أن من يعيش في نطاق ضيق مع مريض فهو أكثر عرضة للعدوى.

## VACCINO:

La vaccinazione rappresenta uno strumento efficace di protezione contro l'infezione.

Il vaccino viene somministrato per via intramuscolare nella faccia antero-laterale della coscia o nel muscolo deltoide a seconda dell'età.

La vaccinazione è obbligatoria per l'immunizzazione di base (3 dosi) dei bambini. In caso di rifiuto ad eseguire la vaccinazione è richiesta la compilazione del modulo di dissenso.

La vaccinazione è fortemente raccomandata per i soggetti affetti da malattie croniche del fegato e dei reni o con comportamenti a rischio di trasmissione del virus per via ematica e per quelli esposti ad un rischio di contagio in ambito professionale (es. operatori sanitari).

المصل:

التحصين/ التطعيم يمثل أحد الوسائل الوقائية الفعالة ضد الإصابة بالمرض. يجرى هذا التطعيم بواسطة الحقن العضلي في الجزء الأمامي الخارجي لعضلة الفخذ أو عضلة أعلى الذراع وذلك حسب السن.

هذا التحصين/ التطعيم إجباري بغرض الوقاية الأساسية ويجرى على الأطفال في ثلاث جرعات. في حالة رفض إجراء التحصين/ التطعيم لابد من استيفاء بيانات نموذج رفض التحصين/ التطعيم المسمى ديسينسو.

يشدد النصح بإجراء التحصين/ التطعيم على مرضى الأمراض المزمنة مثل الكبد، الكلى أو من يسلك سلوكا يجعله أكثر عرضة للعدوى بالأمراض التي تنقل عن طريق مخالطة الدم ومن هم أكثر عرضة للعدوى في مجال أعمالهم (العاملون بالصحة).

#### CONTROINDICAZIONI:

- reazione allergica grave (anafilassi) ad una precedente dose di vaccino o ad un suo componente

E' opportuno rimandare la vaccinazione in presenza di malattie acute febbrili o disturbi generali giudicati importanti dal medico.

نواهي إجراء التحصين:

- ظهور حساسية مفرطة (ظهور حساسية فورية شديدة) بعد تناول جرعة سابقة أو من أحد مشتقات المصل

من الأفضل تأجيل التحصين/ التطعيم في حالة الإصابة بأمراض حادة يصحبها ارتفاع في درجة الحرارة أو مشاكل صحية عامة يصنفها الطبيب ضمن الأسباب التي تستدعي التأجيل .

#### EFFETTI COLLATERALI:

Generalmente gli effetti collaterali sono sporadici e di lieve entità e tendono a comparire entro 24-48 ore dalla somministrazione del vaccino.

Possono comparire reazioni in sede di iniezione: dolore, rossore, indurimento, o reazioni generali: febbre non elevata, dolori muscolari ed articolari, mal di testa, stanchezza.

Gli effetti indesiderati nei bambini compaiono meno frequentemente rispetto agli adulti.

Tuttavia, come per tutti i vaccini, non è possibile escludere l'eventualità di reazioni allergiche anche gravi come lo shock anafilattico.

Coloro che subiscono un danno da una vaccinazione obbligatoria hanno diritto ad un indennizzo (Legge n° 210/92).

الأعراض الجانبية

نسبة حدوث الأعراض الجانبية قليلة جدا وعندما تحدث تكون خفيفة وتظهر في خلال 24 - 48 ساعة التالية للتحصين.

يحتمل ظهور تفاعلات في مكان الحقن: ألآم، احمرار، تقسية /تمدد تصلبي أو تفاعلات عامة: ارتفاع غير شديد في درجة الحرارة، ألآم في العضلات والمفاصل، صداع، إجهاد.

نسبة حدوث الأعراض الجانبية أقل تكرارا عند الأطفال من حدوثها عند البالغين.

بوجه عام، هذا المصل مثل جميع الأمصال، من المستحيل استبعاد احتمال ظهور حساسية خطيرة شاملة عقب إجراءاته مثل الصدمة التأقية.

من يصاب بإصابات مزمنة عقب تحصين/ تطعيم إجباري له الحق في طلب التعويض تطبيقا لنص مادة القانون 210 لسنة 1992.